

- [1] [KPAT]: **Χθονός<sup>G</sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **τηλουργόν<sup>AjA</sup>** **ἤκομεν<sup>PreAkt</sup>** **πέδον,<sup>A</sup>**  
 der|Erde, zwar, in fern sind|gekommen das|Land,
- [2] **Σκύθην<sup>AjA</sup>** **ἐς<sup>Prp</sup>** **οἶμον,<sup>A</sup>** **ἄβατον<sup>AjA</sup>** **εἰς<sup>Prp</sup>** **ἐρημίαν.<sup>A</sup>**  
 skythisch in den|Weg, unbetreten in Wüste.
- [3] **Ἥφαιστε,<sup>V</sup>** **σοί<sup>D<sub>Pr</sub></sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **χρῆ<sup>PreAkt</sup>** **μέλειν<sup>PreInfAkt</sup>** **ἐπιστολάς<sup>A</sup>**  
 Hephaistos, dir aber ist|nötig zu|kümmern Weisungen
- [4] **ἅς<sup>A<sub>Pr</sub></sup>** **σοί<sup>D<sub>Pr</sub></sup>** **πατὴρ<sup>N</sup>** **ἐφείτο,<sup>Imp (M/P)</sup>** **τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **πέτραις<sup>D</sup>**  
 welche dir Vater befahl, diesen bei Felsen
- [5] **ὕψηλοκρήμυις<sup>AjD</sup>** **τὸν<sup>ArtA</sup>** **λεωργόν<sup>A</sup>** **ὀχμάσαι<sup>AorInfAkt</sup>**  
 hoch|steil den Übel|täter zu|fesseln
- [6] **ἀδαμαντίνων<sup>AjG</sup>** **δεσμῶν<sup>G</sup>** **ἐν<sup>Prp</sup>** **ἀρρήκτοις<sup>AjD</sup>** **πέδαις.<sup>D</sup>**  
 adamantin aus|Fesseln in unlösbar Fuß|fesseln.
- [7] **τὸ<sup>ArtN</sup>** **σὸν<sup>N<sub>Pr</sub></sup>** **γὰρ** **ἄνθος,<sup>N</sup>** **παντέχνου<sup>AjG</sup>** **πυρὸς<sup>G</sup>** **σέλας,<sup>N</sup>**  
 das dein denn Blüte, all|-kunst~ des|Feuers Glanz,
- [8] **θνητοῖσι<sup>AjD</sup>** **κλέψας<sup>N<sub>AorAkt</sub></sup>** **ὥπασεν.<sup>AorAkt</sup>** **τοιᾷ<sup>AjG</sup>** **τοί<sup>Pt</sup>**  
 den|Sterblichen gestohlen|habend verlieh. solcher|Art wohl
- [9] **ἀμαρτίας<sup>G</sup>** **σφε<sup>A<sub>Pr</sub></sup>** **δεῖ<sup>PreAkt</sup>** **θεοῖς<sup>D</sup>** **δοῦναι<sup>AorSInfAkt</sup>** **δίκην,<sup>A</sup>**  
 der|Verfehlungen ihn ist|nötig den|Göttern zu|geben Strafe,
- [10] **ὥς<sup>Ko</sup>** **ἂν<sup>Pt</sup>** **διδαχθῇ<sup>AorPasKon</sup>** **τὴν<sup>ArtA</sup>** **Διὸς<sup>G</sup>** **τυραννίδα<sup>A</sup>**  
 damit wohl gelehrt|werde die des|Zeus Tyrannis
- [11] **στέργειν,<sup>PreInfAkt</sup>** **φιλανθρώπου<sup>AjG</sup>** **δὲ<sup>Pt</sup>** **παύεσθαι<sup>PreInf (M/P)</sup>** **τρόπου.<sup>G</sup>**  
 lieben, menschen|freundlichen aber auf|hören der|Weise.
- [12] [HΦAI]: **Κράτος<sup>V</sup>** **Βία<sup>V</sup>** **τε,<sup>Pt</sup>** **σφῶν<sup>G<sub>Pr</sub></sup>** **μὲν<sup>Pt</sup>** **ἐντολή<sup>N</sup>** **Διὸς<sup>G</sup>**  
 Kratos Bia und, euer|beider zwar Befehl des|Zeus
- [13] **ἔχει<sup>PreAkt</sup>** **τέλος<sup>A</sup>** **δὴ<sup>Pt</sup>** **κούδεν<sup>KoA<sub>Pr</sub></sup>** **ἐμποδῶν<sup>Av</sup>** **ἔτι.<sup>Av</sup>**  
 hat Ende ja und|nichts im|Wege noch·

- [14] **ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἄτολμός<sup>AjN</sup>** **εἰμι<sup>PreAkt</sup>** **συγγενῇ<sup>AjA</sup>** **θεὸν<sup>A</sup>**  
ich aber un|tapfer bin verwandten Gott
- [15] **δῆσαι<sup>AorInfAkt</sup>** **βίᾳ<sup>D</sup>** **φάραγγι<sup>D</sup>** **πρὸς<sup>Prp</sup>** **δυσχειμέρῳ<sup>AjD</sup>**  
zu|binden mit|Gewalt in|der|Kluft zu schwer|winterlichen.
- [16] **πάντως<sup>Av</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἀνάγκη<sup>N</sup>** **τῶνδ᾽<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>** **τόλμαν<sup>A</sup>** **σχεθεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>**  
ganz|gewiss aber Not der|dieser mir Mut zu|bekommen·
- [17] **ἐξωριάζειν<sup>PreInfAkt</sup>** **γὰρ<sup>Pt</sup>** **πατρός<sup>G</sup>** **λόγους<sup>A</sup>** **βαρύ<sup>AjN</sup>**  
verbannen denn des|Vaters Worte schwer.
- [18] **τῆς<sup>ArtG</sup>** **ὀρθοβούλου<sup>AjG</sup>** **Θέμιδος<sup>G</sup>** **αἰπυμῆτα<sup>AjV</sup>** **παῖ<sup>V</sup>**  
der recht|beratenden der|Themis hoch|sinnige Knabe,
- [19] **ἄκοντά<sup>AjA</sup>** **σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>** **ἄκων<sup>AjN</sup>** **δυσλύτοις<sup>AjD</sup>** **χαλκεύμασι<sup>D</sup>**  
un|willigen dich un|willig schwer|lösbaaren mit|Schmiede|arbeiten
- [20] **προσπασσαλεύσω<sup>FuAkt</sup>** **τῷδ<sup>ArtD</sup>** **ἀπανθρώπῳ<sup>AjD</sup>** **πάγῳ<sup>D</sup>**  
an|pflocken werde ich diesem un|menschlichen Fels
- [21] **ἵν<sup>Ko</sup>** **οὔτε<sup>Ko</sup>** **φωνῇ<sup>A</sup>** **οὔτε<sup>Ko</sup>** **του<sup>G</sup><sub>Pr</sub>** **μορφῇ<sup>A</sup>** **βροτῶν<sup>G</sup>**  
damit weder Stimme noch irgend|eines Gestalt der|Sterblichen
- [22] **ὄψει<sup>Fu</sup> (M/P)** **σταθευτός<sup>AjN</sup>** **δ<sup>Pt</sup>** **ἡλίου<sup>G</sup>** **φοίβῃ<sup>AjD</sup>** **φλογὶ<sup>D</sup>**  
wirst|sehen, fest aber der|Sonne hell Flamme
- [23] **χροιάς<sup>G</sup>** **ἀμείψεις<sup>FuAkt</sup>** **ἄνθος<sup>A</sup>** **ἀσμένῳ<sup>AjD</sup>** **δέ<sup>Pt</sup>** **σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
der|Haut|Farbe wirst|wechseln Blüte. gern aber dir
- [24] **ἡ<sup>ArtN</sup>** **ποικιλείμων<sup>AjN</sup>** **νύξ<sup>N</sup>** **ἀποκρύψει<sup>FuAkt</sup>** **φάος<sup>A</sup>**  
die bunte Nacht wird|verbergen Licht,
- [25] **πάχυν<sup>A</sup>** **θ<sup>Pt</sup>** **ἑῶν<sup>AjA</sup>** **ἥλιος<sup>N</sup>** **σκεδᾷ<sup>PreAkt</sup>** **πάλιν<sup>Av</sup>**  
Reif und morgenlich Sonne zerstreut wieder·

- [26] αἰ<sup>Av</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> παρόντος<sup>G PreAkt</sup> ἀχθῶν<sup>N</sup> κακοῦ<sup>G</sup>  
immer aber des gegenwärtigen Verdruss des|Übels
- [27] τρύσει<sup>FuAkt</sup> σ'·<sup>A Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λωφῆσων<sup>N FuAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πέφυκέ<sup>PerAkt</sup> πω·<sup>Av</sup>  
wird|zermürben dich· der der|ablassen|-werdende~ denn nicht ist|von|Natur noch.
- [28] τοιαῦτ'·<sup>AjA</sup> ἐπύρω<sup>AorAkt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φιλανθρώπου<sup>AjG</sup> τρόπου·<sup>G</sup>  
solches fand des menschen|freundlichen Art.
- [29] θεός<sup>N</sup> θεῶν<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ὑποπτήσων<sup>N PreAkt</sup> χόλον<sup>A</sup>  
Gott der|Götter denn nicht duckend Zorn
- [30] βροτοῖσι<sup>D</sup> τιμὰς<sup>A</sup> ὥπασας<sup>AorAkt</sup> πέρα<sup>Av</sup> δίκης·<sup>G</sup>  
den|Sterblichen Ehren gabst jenseits der|Gerechtigkeit.
- [31] ἀνθ·<sup>Prp</sup> ὧν<sup>G Pr</sup> ἀτερπῆ<sup>AjA</sup> τήνδε<sup>A Pr</sup> φρουρήσεις<sup>FuAkt</sup> πέτρων<sup>A</sup>  
statt der|welchen unangenehme diese wirst|bewachen Felsen
- [32] ὀρθοστάδην·<sup>Av</sup> ἄυπνος·<sup>AjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κάμπτων<sup>N PreAkt</sup> γόνυ·<sup>A</sup>  
aufrecht, schlaflos, nicht beugend Knie·
- [33] πολλοὺς<sup>AjA</sup> δ'·<sup>Pt</sup> ὀδυρμοὺς<sup>A</sup> καὶ<sup>Ko</sup> γόους<sup>A</sup> ἀνωφελεῖς<sup>AjA</sup>  
viele aber Klagen und Wehklagen nutzlose
- [34] φθέγξῃ·<sup>FuMed</sup> Διὸς<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δυσπαραίτητοι<sup>AjN</sup> φρένες·<sup>N</sup>  
wirst|ausstoßen· des|Zeus denn schwer|zu|erweichende Gemüter.
- [35] ἅπας<sup>AjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τραχὺς<sup>AjN</sup> ὅστις<sup>N Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> νέον<sup>Av</sup> κρατῇ·<sup>PreAktKon</sup>  
ganz aber rau wer wohl neulich herrsche.
- [36] [KPAT]: εἶεν·(j) τί<sup>Av</sup> μέλλεις<sup>PreAkt</sup> καὶ<sup>Ko</sup> κατοικτίζῃ<sup>PreAktKon</sup> μάτην·<sup>Av</sup>  
wohl|denn, warum zögerst und bejammerst du vergebens;
- [37] τί<sup>Av</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θεοῖς<sup>D</sup> ἔχθιστον<sup>AjSupA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> στυγεῖς<sup>PreAkt</sup> θεόν·<sup>A</sup>  
warum den den|Göttern am|meisten|verhassten nicht verabscheust du Gott,
- [38] ὅστις<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>A Pr</sup> θνητοῖσι<sup>AjD</sup> προὔδωκεν<sup>AorAkt</sup> γέρας·<sup>A</sup>  
der das dein den|Sterblichen gab|vorher Ehren|anteil;

[39] [HΦAI]: τὸ<sup>ArtN</sup> συγγενές<sup>AjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> δεινὸν<sup>AjN</sup> ἢ<sup>Ko</sup> θ<sup>Pt</sup> ὁμιλία.<sup>N</sup>  
das verwandte wohl schlimm und auch Umgang.

[40] [KPAT]: σύμφημ'·<sup>PreAkt</sup> ἀνηκουστεῖν<sup>PreInfAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> λόγων<sup>G</sup>  
stimme|zu· nicht|gehören aber der des|Vaters Worte

[41] οἶόν<sup>AjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πῶς<sup>Av</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτο<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δειμαίνεις<sup>PreAkt</sup> πλέον<sup>AvKmp</sup>;  
möglich ja wie; nicht dies fürchtest|du mehr;

[42] [HΦAI]: αἰεὶ<sup>Av</sup> γε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νηλῆς<sup>AjN</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> καὶ<sup>Ko</sup> θράσους<sup>G</sup> πλέως<sup>AjN</sup>.  
immer doch ja un|mitleidig du und der|Dreistigkeit voll.

[43] [KPAT]: ἄκος<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> τόνδε<sup>A<sub>Pr</sub></sup> θρηνεῖσθαι<sup>PreInf (M/P)</sup> σύ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup>  
Heilmittel denn nichts diesen zu|beklagen. du aber

[44] τὰ<sup>ArtA</sup> μηδέν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ὠφελοῦντα<sup>A<sub>PreAkt</sub></sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόνει<sup>PreImvAkt</sup> μάτην<sup>Av</sup>.  
die nichts nützenden nicht mühe|dich vergebens.

[45] [HΦAI]: ὦ(j) πολλὰ<sup>Av</sup> μισηθεῖσα<sup>N<sub>AorPas</sub></sup> χειρωναξία.<sup>N</sup>  
o vielfach gehasste Hand|werk.

[46] [KPAT]: τί<sup>Av</sup> νιν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> στυγεῖς<sup>PreAkt</sup> πόνων<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Ko</sup> ἀπλῶ<sup>AjD</sup> λόγῳ<sup>D</sup>  
warum ihn verabscheust|du; der|Mühen denn wie einfach Wort

[47] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Av</sup> παρόντων<sup>G<sub>PreAkt</sub></sup> οὐδέν<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αἰτία<sup>N</sup> τέχνη.<sup>N</sup>  
der|jetzt gegenwärtigen nichts Ursache Kunst.

[48] [HΦAI]: ἔμπας<sup>Av</sup> τις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> αὐτὴν<sup>A<sub>Pr</sub></sup> ἄλλος<sup>AjN</sup> ὥφελεν<sup>ImpAkt</sup> λαχεῖν<sup>AorInfAkt</sup>.  
dennoch einer sie anderer hätte|sollen erlangen.

[49] [KPAT]: ἅπαντ'<sup>AjA</sup> ἐπαχθῆ<sup>AjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεοῖσι<sup>D</sup> κοιρανεῖν<sup>PreInfAkt</sup>.  
alles beschwerliche außer den|Göttern zu|herrschen·

[50] ἐλεύθερος<sup>AjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐτις<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἐστὶ<sup>PreAkt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> Διός.<sup>G</sup>  
frei denn keiner ist außer des|Zeus.

[51] [HΦAI]: ἔγνωκα<sup>PerAkt</sup> τοῖσδε<sup>D Pr</sup> κούδεν<sup>KoA Pr</sup> ἀντειπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> ἔχω<sup>PreAkt</sup>  
 ich|habe|erkannt zu|diesen und|nichts gegen|zu|sagen habe.

[52] [KPAT]: οὐκουν<sup>Pt</sup> ἐπεῖξῃ<sup>AorAktKon</sup> τῷδε<sup>D Pr</sup> δεσμά<sup>A</sup> περιβαλεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
 nicht|also wirst|du|eilen diesem Fesseln um|zu|werfen,

[53] ὥς<sup>Ko</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σί<sup>A Pr</sup> ἐλινύοντα<sup>A PreAkt</sup> προσδερχθῇ<sup>AorKon</sup> (M/P) πατήρ<sup>N</sup>  
 damit nicht dich ruhend heran|komme Vater;

[54] [HΦAI]: καὶ<sup>Ko</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πρόχειρα<sup>AJA</sup> ψάλια<sup>A</sup> δέρκεσθαι<sup>PreInf</sup> (M/P) πάρα<sup>Av</sup>  
 und ja bereit Gebisse zu|sehen zur|Hand.

[55] [KPAT]: βαλὼν<sup>N AorSAkt</sup> νιν<sup>A Pr</sup> ἀμφί<sup>Prp</sup> χερσίν<sup>D</sup> ἐγκρατεῖ<sup>AJD</sup> σθένει<sup>D</sup>  
 geworfen ihn um Händen festem Kraft

[56] ῥαιστήρι<sup>D</sup> θεῖνε<sup>AorImvAkt</sup> πασσάλευε<sup>PrelmvAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πέτραις<sup>D</sup>  
 mit|dem|Hammer schlage, pfahle an Felsen.

[57] [HΦAI]: περαίνεται<sup>Pre</sup> (M/P) δὴ<sup>Pt</sup> κού<sup>KoPt</sup> ματᾶ<sup>Av</sup> τοῦργον<sup>A</sup> τόδε<sup>A Pr</sup>  
 vollendet|wird ja und|nicht vergebens das Werk dieses.

[58] [KPAT]: ἄρασσε<sup>PrelmvAkt</sup> μᾶλλον<sup>AvKmp</sup> σφίγγε<sup>PrelmvAkt</sup> μηδαμῇ<sup>Av</sup> χάλα<sup>AorImvAkt</sup>  
 schmettere mehr, ziehe|fest, keineswegs löse.

[59] [KPAT]: δεινός<sup>AJN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὐρεῖν<sup>AorInfAkt</sup> κάτ<sup>KoPrp</sup> ἀμηχάνων<sup>AJG</sup> πόρον<sup>A</sup>  
 kundig denn zu|finden und|aus Unmöglichkeiten Ausweg.

[60] [HΦAI]: ἄραρεν<sup>PerAkt</sup> ἥδε<sup>N Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ὠλένη<sup>N</sup> δυσεκλύτως<sup>Av</sup>  
 hat|gesessen diese doch Unterarm schwer|lösbar.

[61] [KPAT]: καὶ<sup>Ko</sup> τήνδε<sup>A Pr</sup> νῦν<sup>Av</sup> πόρπασον<sup>AorImvAkt</sup> ἀσφαλῶς<sup>Av</sup> ἵνα<sup>Ko</sup>  
 und diese|hier nun schnalle fest, damit

[62] μάθη<sup>AorAktKon</sup> σοφιστής<sup>N</sup> ὦν<sup>N PreAkt</sup> Διὸς<sup>G</sup> νωθέστερος<sup>AjKmpN</sup>  
 lerne Sophist seiend des|Zeus träge|rer.

[63] [HΦAI]: πλὴν<sup>Ko</sup> τοῦδ<sup>G Pr</sup> ἂν<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N Pr</sup> ἐνδίκως<sup>Av</sup> μέμψαιτό<sup>AorMedOp</sup> μοι<sup>D Pr</sup>  
 außer dieses wohl niemand rechtens möchte|tadeln mir.

[64] [KPAT]: **ἀδαμαντίνου**<sup>AjG</sup> **νῦν**<sup>Av</sup> **σφηνὸς**<sup>G</sup> **αὐθάδη**<sup>AjA</sup> **γνάθου**<sup>A</sup>  
adamantin|en nun des|Keils eigensinnig|e Kiefer

[65] **στέρνων**<sup>G</sup> **διαμπὰξ**<sup>Av</sup> **πασσάλευε**<sup>PrelmvAkt</sup> **ἐρρωμένως**<sup>Av</sup>  
der|Brüste ganz|hindurch pfahle kräftig.

[66] [HΦAI]: **αἰαῖ,(j) Προμηθεῦ**<sup>V</sup> **σὼν**<sup>G<sub>Pr</sub></sup> **ὑπερστένω**<sup>PreAkt</sup> **πόνων**<sup>G</sup>  
ach, o|Prometheus, deiner über|stöhne|ich Leiden.

[67] [KPAT]: **σὺ**<sup>N<sub>Pr</sub></sup> **δ'**<sup>Pt</sup> **αὖ**<sup>Pt</sup> **κατοκνεῖς**<sup>PreAkt</sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **Διός**<sup>G</sup> **τ'**<sup>Pt</sup> **ἐχθρῶν**<sup>G</sup> **ὑπερ**<sup>Prp</sup>  
du aber wiederum zögerst der des|Zeus und Feinde um|willen

[68] **στένεις**<sup>PreAkt</sup> **ὅπως**<sup>Ko</sup> **μὴ**<sup>Pt</sup> **σαυτὸν**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **οἰκτιεῖς**<sup>PreAkt</sup> **ποτε**<sup>Av</sup>  
stöhnst; damit nicht dich|selbst beklagst einst.

[69] [HΦAI]: **ὀρᾷς**<sup>PreAkt</sup> **θέαμα**<sup>A</sup> **δυσθέατον**<sup>AjA</sup> **ὄμμασιν**<sup>D</sup>  
siehst Schauspiel schwer|anzuschauendes Augen.

[70] [KPAT]: **ὀρῶ**<sup>PreAkt</sup> **κυροῦντα**<sup>A<sub>PreAkt</sub></sup> **τόνδε**<sup>A<sub>Pr</sub></sup> **τῶν**<sup>ArtG</sup> **ἐπαξίων**<sup>AjG</sup>  
sehe bekräftigenden diesen|hier der verdienten.